

Políticas editoriales y postura traductora: Encarna Castejón traduce a Michel Houellebecq

María Julia Zaparart

FaHCE - UNLP / LIT (IdICHS-CONICET)

juliazaparart@gmail.com

Resumen

Este trabajo tiene por objetivo el análisis de las traducciones al español de las novelas *Ampliación del campo de batalla* (Anagrama, 1999) y *La posibilidad de una isla* (Alfaguara, 2005) de Michel Houellebecq para estudiar la construcción de la postura de traductora de Encarna Castejón tomando como marco teórico las conceptualizaciones de Jérôme Meizoz (2007, 2011) sobre la presentación de sí. Según Meizoz, la postura designa la forma en la que un escritor o escritora —en este caso en particular, la traductora— ocupa una posición en el campo literario. De este modo, estudiaremos comparativamente la dimensión retórica o textual de la postura (Meizoz, 2007, 2011) de Castejón en estas dos novelas a partir del método para la crítica de traducciones que propone Antoine Berman en su obra póstuma *Pour une critique des traductions: John Donne* (1995).

Palabras clave: Postura de traductora – Encarna Castejón – Michel Houellebecq – Crítica de traducción – Políticas editoriales

La obra de Michel Houellebecq figura entre los textos más vendidos y más controversiales de la narrativa francesa contemporánea en el mercado hispanófono. Se trata de una obra que, como pocas, oscila conscientemente entre las exigencias del mercado y la búsqueda del reconocimiento por parte de las instituciones literarias especializadas. Así, la figura de Michel Houellebecq es ya mundialmente conocida y ha cobrado particular importancia en el campo literario francés a partir de la obtención del premio Goncourt en 2010 por su novela *La Carte et le territoire* (Flammarion). Su éxito ante el gran público se debe en gran parte al potencial polémico de sus obras que descansa en la provocación y las opiniones escandalosas que Houellebecq les hace proferir a sus personajes y narradores reforzadas por la omnipresencia mediática del autor que atenta contra la autonomía moral de las obras de ficción.

A partir del comentario de un ejemplo concreto: la traducción al español peninsular de las novelas *Ampliación del campo de batalla* (Anagrama, 1999)¹ y *La posibilidad de una isla* (Alfaguara, 2005) de Michel Houellebecq nos proponemos analizar la construcción de la postura de traductora de Encarna Castejón tomando como marco teórico las conceptualizaciones de Jérôme Meizoz (2007, 2011) sobre la presentación de sí. Según Meizoz, la postura designa la forma en la que un escritor o escritora ocupa una posición en el campo literario, su manera personal de negociar su posición en el seno del campo. De este modo, estudiaremos comparativamente la dimensión retórica o textual de la postura (Meizoz, 2007, 2011) de Castejón en estas dos novelas a partir del método para la crítica de traducciones que propone Antoine Berman en su obra póstuma *Pour une critique des traductions: John Donne* (1995)². Nuestro objetivo es reflexionar sobre la incidencia de las políticas editoriales de dos grandes editoriales españolas, Alfaguara y Anagrama, en la configuración de la postura de traductora de Encarna Castejón y en la recepción y circulación de la obra del escritor francés en el ámbito hispanófono.

En *Pour une critique des traductions: John Donne* (1995), Berman propone la creación de una crítica de las traducciones que no se limite al juicio o a la evaluación, sino que constituya “un análisis riguroso de una traducción, de sus características fundamentales, del proyecto que la hizo nacer, del horizonte en el que surgió, de la posición del traductor” y que permita deslindar “la verdad de una traducción” (pp. 13-14).³ A partir de estas consideraciones, el traductólogo francés desarrolla un método de análisis crítico de las traducciones que proponemos aplicar aquí al estudio de las traducciones que Encarna Castejón realiza de las novelas *Ampliación del campo de batalla* y *La posibilidad de una isla* de Michel Houellebecq. Según Berman, la primera etapa consiste en leer la o las traducciones de la obra, sin consultar el original, para

¹ La novela *Extension du domaine de la lutte* (1994) de Michel Houellebecq es un caso particular ya que, actualmente, circulan en Argentina al menos tres traducciones al español, todas bajo el título *Ampliación del campo de batalla*. La primera, es la de Anagrama en traducción de Encarna Castejón al español peninsular y fue publicada por primera vez en 1998 y que analizaremos en detalle en este trabajo; en los otros dos casos, se trata de ediciones ilegales o también llamadas “pirata” que circulan sólo en Argentina. La versión de del sello mexicano Octaedro es del 2003 y reproduce la traducción española; pero la segunda, de Biblioteka Otras Puertas publicada en 2020 propone una “versión no castiza basada en la gran traducción de Encarna Castejón”. Para un estudio comparativo de las tres traducciones puede consultarse nuestro trabajo titulado “Traducciones postautónomas de Houellebecq: del fuera de campo a una *Ampliación del campo de batalla* (editorial)” presentado en el XI Congreso Internacional Orbis Tertius: Literaturas, artes y activismos: nuevas articulaciones.

² No nos referiremos aquí a la dimensión comportamental o contextual de la postura (Meizoz, 2007, 2011) que puede ser analizada según Meizoz a partir de una serie de materiales paratextuales como entrevistas y artículos publicados por la traductora en revistas de la especialidad.

³ De aquí en adelante todas las citas de esta obra corresponden a nuestra traducción.

identificar “zonas textuales problemáticas” por su etnocentrismo o, al contrario, porque se acercan demasiado a la lengua del original (p. 66). Esta lectura nos brindará una serie de “impresiones” que pueden o no verse confirmadas por el trabajo analítico posterior. De este modo, en el caso de las novelas que nos ocupan, tomaremos como ejemplo dos “zonas problemáticas” que hemos logrado identificar a partir de la lectura de las traducciones. Por un lado, las notas al pie de página a las que la traductora recurre en ambas novelas y, por el otro, el uso recurrente de palabras o expresiones en cursivas. Como segunda etapa, Berman propone leer el original sin tener en cuenta la o las traducciones para identificar los rasgos de estilo fundamentales que singularizan la escritura y la lengua del original. Se trata de un pre-análisis textual que permite reconocer el “sistema” del texto de partida, un trabajo de interpretación de la obra que permite realizar una primera selección de pasajes significativos. En este sentido, aunque la obra de Michel Houellebecq es compleja y extensa, es posible deslindar algunos de sus rasgos principales. Como lo ha demostrado Jérôme Meizoz (2004, 2007, 2011), para leer las novelas de Houellebecq es imposible pasar por alto la figura de su autor que construye un ethos que tiene un alto grado de repercusión en su imagen pública y ésta, a su vez, transforma la percepción de su obra. Además, Houellebecq juega con el registro de la autoficción contribuyendo a la confusión entre las opiniones de sus personajes y las del propio autor. Tanto en el caso de *Ampliación del campo de batalla* como en el de *La posibilidad de una isla* las “huellas” autoficcionales que conciernen algunos elementos de la biografía del autor y que permiten identificarlo con sus narradores son numerosas; pero una de las más llamativas es que los protagonistas suelen compartir el mismo proyecto estético que el autor: ofrecer una mirada objetiva sobre el mundo que los rodea. *Ampliación del campo de batalla* pone en escena a un narrador de unos 30 años que, como Houellebecq, fuma compulsivamente, trabaja como analista programador en una empresa y se hunde en una profunda depresión que lo llevará a una internación en una institución psiquiátrica. Además, ambos comparten un mismo proyecto estético: si las novelas de Houellebecq se caracterizan por su vocación de ofrecer una mirada objetiva sobre el mundo que lo rodea, en el caso del narrador de *Ampliación del campo de batalla* un viaje de trabajo para orientar a usuarios del interior sobre el funcionamiento del programa “Sycomore” funciona como disparador para observar el mundo: “je suis plus ou moins en *position d’observateur*” (p.153), dice el narrador. Su compañero, Tisserand, a quien convence de asesinar a una joven pareja por su belleza a la salida de un bar, no logra llevar a cabo el crimen y pierde la vida en un accidente automovilístico cuando regresaba a París. Por su parte, el narrador de *La posibilidad de una isla* también guarda algunas similitudes con el autor francés. La cuarta novela de Michel Houellebecq aborda el tema de la clonación y de la creación

artificial de una nueva especie de humanos y reflexiona sobre la sociedad contemporánea. La novela se construye en torno al relato de vida de Daniel 1 — comentado por sus clones, Daniel 24 y Daniel 25— que narra las diferentes etapas de su vida adulta y expresa su concepción del mundo y sus estados de ánimo. Daniel es un cómico profesional, un humorista que a fines del siglo XX explota en sus espectáculos la provocación abordando temas como el Opus Dei, la mafia, la pornografía, el conflicto entre palestinos e israelíes, entre otros, lo que lo lleva a alcanzar el éxito y una gran fortuna. Aquí también, el tono irónico, cínico y lúcido del personaje recuerda al del propio autor.

Para el análisis de las traducciones de Castejón, nos interesa particularmente señalar dos aspectos del estilo de Houellebecq: por un lado, el uso regular de las cursivas tipográficas para señalar un nivel de discurso diferente o los momentos en los que “el texto reflexiona o atrae la atención sobre sí mismo” (Noguez, 2003, p.127); y por el otro, la gran cantidad de referencias culturales a las que el autor recurre para desarrollar su proyecto estético de describir y observar la realidad de la sociedad francesa contemporánea.

Como tercera etapa, previa al cotejo entre el original y su traducción, Berman sostiene que es necesario realizar una serie de operaciones que nos permitan conocer al traductor. Para la configuración de una “teoría del sujeto traductor” (Berman, 1995), se busca responder a la pregunta: ¿quién es el traductor? Pero la respuesta no puede brindar solo información biográfica, sino que debe permitir determinar su “posición traductiva”, su “proyecto de traducción” y su “horizonte traductivo”. Aunque la información sobre la biografía de Encarna Castejón no es muy abundante, podemos señalar que es traductora y escritora, graduada en Filosofía y Letras por la Universidad de Murcia. Fue jefa de redacción de la revista cultural *El Urogallo* y escribió artículos de crítica literaria para los suplementos culturales de los diarios *El País*, *El sol* y *ABC*. Tradujo del inglés a autores como George Steiner Nathaniel Hawthorne, Rudyard Kipling, Jeannette Winterson, Kathryn Harrison; y del francés a Paul Valéry, Émile Zola, Michel Tournier, Pascal Quignard, Pierre Mérot, Alain Besancon, Jean Frémon entre otros. Tampoco es sencillo determinar a partir de los paratextos disponibles la “posición traductiva” de Castejón que Berman define como la manera en la que se internaliza el discurso dominante sobre el traducir (las “normas”)” (pp. 74-75), aunque no contamos con materiales paratextuales que permitan dilucidar de forma explícita la postura de Castejón, sí existe un corpus de textos críticos sobre sus traducciones que la definen como una traductora apegada al texto original del cual busca respetar el “sistema” y que suele recurrir a estrategias como la nota de la traductora que interrumpen el texto y “demuestran un exhibicionismo translatoivo que [...] expone su estatus como traducción”

(Bradford, 1998). En su “proyecto de traducción”, el traductor elige el modo o la manera de traducir y esta elección estará determinada a la vez por su “posición traductiva” y por las exigencias específicas que presente la obra que está traduciendo. En el caso de *Ampliación del campo de batalla* y *La posibilidad de una isla*, veremos que el “proyecto de traducción” de Castejón coincide con el que exhiben las lecturas críticas de sus traducciones antes mencionadas: una traductora que busca llevar al lector hacia el texto y que emplea estrategias extranjerizantes (Venuti, 1998, pp. 241-242) que apuntan a la visibilización de la traductora y de la traducción.

Estas tres primeras etapas preparan al crítico de la traducción para la siguiente, que consiste en comparar el original con la o las traducciones. En este punto, Berman sugiere retomar en la confrontación los elementos señalados en la lectura del original y de la traducción, las zonas textuales problemáticas y la “sistematicidad” del original y analizar el grado de adecuación entre el proyecto de traducción y su realización efectiva. En *Ampliación del campo de batalla* (Anagrama, 1994) y *La posibilidad de una isla* (Alfaguara, 2005) la traductora recurre a una de las estrategias de exotización más evidentes: la nota del traductor. Sin embargo, los criterios según los cuales Castejón selecciona las referencias a anotar no están claramente definidos. Por ejemplo, la traductora explica en una nota que el Taillevent es uno de los restaurantes más prestigiosos de París, o que Maurice Scève es un “poeta y músico francés del siglo XVI muy admirado por los simbolistas, autor de la obra *Delia, objeto de altísima virtud* (p. 131); pero no parece considerar necesario anotar las referencias a Cathérine Millet o Jamel Debbouze. Esta ausencia de criterios claramente definidos se observa también en algunos pasajes que aparecen en lengua inglesa en el original, la traductora elige traducir al español —nuevamente a través de una nota al pie— sólo algunos de estos términos o frases y deja otros en inglés. Además, podemos preguntarnos cómo influyen estas notas en la recepción de la traducción, ya que son explicativas y en algunos casos brindan pistas interpretativas de las que no goza el público del texto original en francés. La imposibilidad de decidirse por un criterio de selección determinado tiene su origen en el propio estilo de Michel Houellebecq porque se trata de novelas cuyas marcas culturales, temporales y geográficas son extremadamente precisas. Los narradores de Houellebecq se abocan a describir con minuciosidad la realidad que los rodea y sus obras están minadas de referencias culturales que provienen de campos muy diferentes. En consecuencia, intentar explicar cada una de estas referencias con una nota de la traductora resultaría al menos engorroso y haría que la lectura del texto en español sea considerablemente más difícil.

Por otra parte, el empleo particular que el escritor francés hace de las cursivas constituye, como mencionamos antes, una de las principales características de su estilo,

en términos de Berman, de su “sistema”. En las dos novelas que nos ocupan, Castejón tiene en cuenta este empleo literario de la marca tipográfica y la conserva en sus traducciones tal y como aparecen en el original en francés. Un claro ejemplo del respeto de Castejón por este rasgo de la poética houellebecquiana son los momentos en los que los narradores se refieren a sus proyectos estéticos que, como ya mencionamos, comparten con el autor: en el caso del narrador de *Ampliación del campo de batalla* (1999) un viaje de trabajo funciona como disparador para observar el mundo: “je suis plus ou moins en *position d’observateur*” (p.153) / “adopto, más o menos, *el punto de vista del observador*” (p. 170), dice el narrador. Mientras que, en *La posibilidad de una isla*, Daniel, un humorista profesional, dice para referirse a su carrera: “En résumé, j’étais un *observateur acéré de la réalité contemporaine*” (p. 21) / “En resumen, yo era un *agudo observador de la realidad contemporánea*” (p. 21). En estos ejemplos, se puede apreciar que las estrategias de traducción que adopta Castejón se adecúan a su “posición traductiva” y a su “proyecto de traducción” ya que son las mismas que emplea para traducir a otros autores. Así, Hidalgo Downing (2006) se refiere a la traducción al español de *Midnight in Sicily*, del autor inglés Peter Robb y afirma:

la traductora Encarna Castejón ha dejado inalterados, tal y como aparecen en el texto del inglés, los términos que el autor ha marcado (de nuevo, tipográficamente con cursiva, para llamar la atención sobre el signo: sobre su significado, pero también sobre su significante) como extranjeros (p. 205).

Por su parte, Lisa Bradford (1998) en su análisis crítico de otra traducción de Castejón afirma:

La escritura de Winterson, cargada de imágenes y lirismo, también recurre con frecuencia a los juegos de palabras y referencias literarias y culturales. En muchos casos, la traductora de *Escrito en el cuerpo* agrega notas al pie de página para aclarar estas referencias (p. 69).

En este punto de nuestro análisis crítico es importante señalar que las políticas editoriales de traducción de Alfaguara y Anagrama parecen no influir en la postura de Castejón ya que, a pesar de tratarse de dos editoriales diferentes, la traductora puede emplear las mismas estrategias de traducción.

Finalmente, en la etapa de cotejo entre la traducción y su original, Berman se pregunta por el resultado de esta confrontación que debe ser la evaluación del trabajo del traductor. Para el traductólogo francés, los criterios empleados deberían ser “de

orden *ético y poético*" (p. 92) ya que "la *poeticidad* de una traducción reside en el hecho de que el traductor ha realizado un verdadero trabajo textual, *hizo texto*, en correspondencia más o menos estrecha con la textualidad del original". Por su parte, la *eticidad* dependerá del "respeto, o más bien, de un cierto respeto del original" (p. 92). Vemos entonces que en ambas traducciones Castejón adopta una postura poética y ética de la traducción al elegir estrategias que le permiten mostrar en el texto en español los recursos literarios que hacen sistema en los originales houellebecquianos.

Referencias

- Berman, A. (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. Gallimard. Bibliothèque des idées.
- Bradford, L. R. (1998). Traducción y transculturación de la narrativa de Jeanette Winterson. *CELEHIS: Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas*, 10, 53-73.
- Hidalgo Downing, R. (2006). La transferencia como problema de traducción: Las palabras culturales en textos literarios de no ficción. *Actas de XI Encuentros: Traducción y Multiculturalidad. Centro virtual Cervantes*, 197-209.
- Houellebecq, M. (1994). *Extension du domaine de la lutte*. Maurice Nadeau.
- Houellebecq, M. (1999) *Ampliación del campo de batalla*. Anagrama. Traducción de Encarna Castejón.
- Houellebecq M. (2005). *La Possibilité d'une île*. Fayard.
- Houellebecq, M. (2005). *La posibilidad de una isla*. Alfaguara. Traducción de Encarna Castejón.
- Meizoz, J. (2007). *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur*. Slatkine Érudition.
- Meizoz, J. (2011). *La Fabrique des singularités. Postures littéraires II*. Slatkine Érudition.
- Noguez, D. (2003). *Houellebecq, en fait*. Fayard.
- Venuti, L. (1998). Strategies of Translation. *Routledge encyclopedia of translation studies*. Routledge, 240-244.
- Zaparart, M. J. (24-26 de abril 2024). Traducciones postautónomas de Houellebecq: del fuera de campo a una *Ampliación del campo de batalla* (editorial). XI Congreso Internacional Orbis Tertius: Literaturas, artes y activismos: nuevas articulaciones. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata.